

2016  
Close To YOU  
International  
Puppet  
Festival

# CLOSE TO YOU

起口木見密山 走看戲路  
走看戲路

走看戲路  
走看戲路



## 大木喬豆頁 DAQIAOTOU

點九  
線齣  
成小  
偶戲

化三  
物地  
有遊  
靈歷

打邀  
開你  
視一  
聽起

顛進  
覆入  
一起  
起想  
異境

十月 OCTOBER

18 19 20 21 22

TUE	WED	THU	FRI	SAT
19:30	19:30	19:30	19:30	19:30



## 鳥之心 Birdheart

朱利安克勞奇  
Julian Crouch  
莎思琦雅蓮  
Saskia Lane



## 節目 簡介

ABOUT THE SHOW



英國 美國  
UK USA

蛋裂開了，跑出來的竟是精力旺盛的「紙」靈，它還會變成甚麼呢？創作者聯袂施展巧妙身手，活用牛皮紙袋及其它平凡的物件，佐以光影、沙等元素，打造出美妙的創意小品。

An intimate and stunning chamber piece of animated theatre with a sheet of brown paper and a box of sand. A show about transformation, loneliness, and the urge to fly, BIRDHEART holds a hand-mirror up to humanity and offers it a chair. Through a series of animated images built in front of the audiences' eyes BIRDHEART creates something achingly beautiful from the humblest of beginnings.



## 創作者 簡介

ABOUT ARTISTS

### 朱利安克勞奇

朱利安克勞奇來自英國，現以紐約布魯克林為主要創作基地之戲劇工作者、藝術家及音樂家，以其開創性的戲劇作品著稱，包括：音樂劇《蓬頭彼得》、葛拉斯歌劇三部曲—《真理堅固(不合作運動)》(於紐約大都會歌劇院)、東尼獎提名百老匯作品《搖滾芭比》。英國奇謬劇團共同創辦人及前任藝術總監，作品見於世界各地，尤以將大型即時動畫結合作品聞名。在為數眾多的作品之中，於紐約大都會歌劇院及百老匯發表最為頻繁。

### Julian Crouch

Originally from the UK, JULIAN CROUCH is a theatre practitioner based in Brooklyn. He is an artist and a musician, who is known by his groundbreaking production Shockheaded Peter, Satyagraha at the Met Opera, and the Tony Awards nominated Broadway set design for Hedwig and The Angry Inch. He is the co-founder and former artistic director of Improbable, a UK based theatre company. His works can be seen throughout the world. He is particularly famous for his incorporating large-scale live animation into his productions. He has worked extensively on Broadway and at the Met Opera.

### 莎思琦雅蓮

莎思琦雅蓮於紐約茱莉亞學院完成音樂訓練，現為貝斯手、作曲家及教育家，作品橫跨多種藝術型式。目前以紐約布魯克林為主要創作基地，新近與作詞人史黛芬妮芙萊許曼於紐約布里克藝術媒體中心發表共同創作《最甜蜜的生活》。去年參演作品有《三便士歌劇》及連續三年參與演出的薩爾茨堡藝術節年度劇目《富翁耶德曼(每個人)》。自組備受好評的爵士流行三重奏【吱吱喳喳的婆娘們】經常與孩童最喜歡的【丹贊恩斯與朋友們】樂團巡迴。以客席樂手與多位知名音樂人同台，包括Jay-Z、碧昂絲、馬克里伯、克隆諾斯四重奏樂團等。

## Saskia Lane

Saskia Lane is a Julliard-trained bassist, composer, performer and educator. Her works span many genres. Most recently, the Brooklyn-based artist presented a new work at BRICArtsMedia, *The Sweetest Life*, written in collaboration with librettist Stephanie Fleischmann. Last summer Saskia appeared in two productions at the Salzburg Festival, the *Threepenny Opera* and the Festival's celebrated annual production of *Jedermann*, which she has been a part of it since 2013. Saskia regularly tours with kids' favorite "Dan Zanes & Friends" and her own much-lauded jazz pop trio "The Biddies". She has appeared with numerous famous music talents as diverse as Jay-Z, Beyonce, Marc Ribot, and the Kronos Quartet.



演出  
場地 / VENUE

斌庫  
Bin House

CONTACT

Dylan Moore  
dylancmoore@gmail.com



## 無標題日常 Untitled Routine

柯德峰  
Ke Der-Fong

天團  
Tian Group



## 節目 簡介 / ABOUT THE SHOW



臺灣  
Taiwan

穩定運行的日常，  
一如軌道上循環的行星。  
一切依舊，今日如昨，  
所以標題如常，無標題日常。

.....

20161018, 20161019, 20161020,  
20161021, 20161022..... 這些只  
有數字的差異.....

這是設個平行世界，  
在相同中也存在相異的日常。

The daily routine with a steady pace is like a planet orbits around. Everything is just the same, and today is just like yesterday. The title therefore keeps as usual—untitled routine ... 20161018, 20161019, 20161020, 20161021, 20161022 ... only numbers differ....there are several parallel worlds with daily routines that are similar yet bear a little difference.

## 創作者 簡介

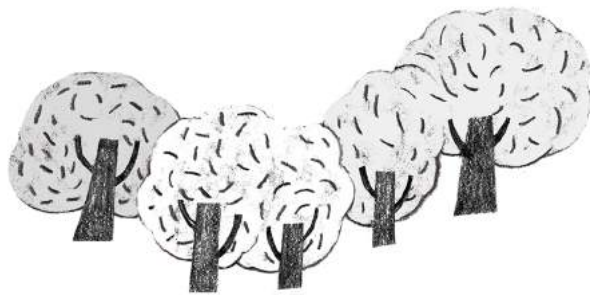
ABOUT ARTISTS

### 柯德峰

柯德峰，學美術做行為和戲劇。喜歡用不同的形式與空間演繹作品，模糊真實的日常和藝術的分界，並從中得到很多的快樂。

### Ke Der-Fong

Ke Der-fong is an artist that creates with performances and drama. He likes to work with different forms and spaces that fuzz the line of daily life and art. He enjoys this very much.



### 共同 創作

### 蔡易衛

身為所謂 " 金光布袋戲第二代傳人 "，並非真正傳承，是剛好出生在布袋戲的環境中耳濡目染。熱衷沉浸在金光萬道下，由野台跨越到劇場。我的金光，我的夢，踏上夢想的道路上，是否會有瑞氣千條從身後閃閃迸發？！耳際響徹著 Hawaii Five 經典布袋戲配樂，我正大步邁出迎向人生路上接踵而來的挑戰！

### Tsai Yi-Wei

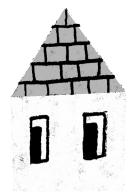
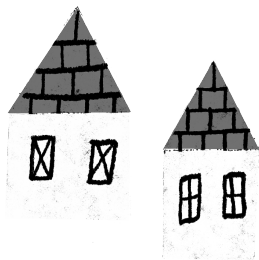
Tsai Yi-wei is called the descendant of JingGuan Glove Puppetry. Though he is not a direct descendant, he grew up with glove puppetry and was deeply influenced. He was very into traditional theatrical expressions, such as radiant golden glows, yet he entered modern theater from traditional field theater. His JingGuan are his dreams. He wonders whether he has golden rays shine behind him when he pursue his dreams. While listening to classic glove puppetry music, Hawaii Five, he starts out confidently to face constant challenges on the dream-pursuing road.

## 陳曄瑩

「偶」讓身體寄託或近或遠的日常，開放一些主權，傾聽未知未具象的渺小，匯集成大大的想像，自由卻強悍。北藝大學舞蹈創作碩士。從事表演、教學與創作，偏好特殊空間與身體展演。喜歡亂跳舞、亂動以及感覺那些跳起舞的人事物。

## Chen Yeh-Ying

Chen Yeh-ying believes that bodies entrusts puppetry with their dear or estranged daily life, and puppetry lets go of some control to listen to unknown and intangible insignificance, which converges into immense imagination. It is free and strong. She has a MA in Choreography from Taipei National University of the Arts. Her works include performance, teaching, and creating. Her favorites are non-traditional spaces and performing of the body. She also likes to dance freely, moves uncontrolled, and feels those who and what that also dances.



演出  
場地 / VENUE

揚曦藝文空間  
Yangxi Art & Caffe Cielo

CONTACT

柯德峰  
<http://ppt.cc/7CNKu>



## 永動機

Perpetuum Mobile

溫思妮  
Wen Szu-ni  
洄遊式創作集  
C-turtle tactic



## 節目 簡介

ABOUT THE SHOW



把人放進塑膠瓶裡。  
用鑷子把他們輕輕夾起，最好夾領口或衣服其他部分，小心不要壓碎他們的器官，之後有用。  
他們只有一個共同命運，在也沒有所謂的外面。  
神秘的病毒蔓延，被感染者都會患上定向障礙和短期記憶喪失的毛病，忘了去工作或回家，很快的，世界被雜草統治…  
趕快挑好位子捧好爆米花，欣賞一場自然和人類的肉搏站。

Put the people in the plastic bottles. Pick them up gently with tweezers. It's better to hold their collars or other parts of the clothes, and be careful not to crush their organs. We'll use them later. They have only one destiny-- the so-called "outside" will no longer exist. A mysterious virus has spread out, and those who get infected will suffer disorientation and short-term memory loss. They will forget to go to work or go back home, and soon after that, the whole world will be ruled by the weeds. Choose your seat and hold your popcorn tight. It's time to enjoy a close combat between human beings and nature.





## 創作者 簡介

ABOUT ARTISTS

### 溫思妮

柏林恩斯特布希戲劇學院當代偶戲表演碩士 ( The Ernst Busch Academy of Dramatic Art, Puppetry )、台北藝術大學戲劇系。創作跨足逐格動畫、行為表演、參與式藝術和遊戲劇場。2015 年從柏林搬回高雄種菜和修老屋，創立洄遊式創作集，以在地紋理和友善土地為創作核心。

### Wen Szu-ni

Wen Szu-ni has a MA in Puppetry from The Ernst Busch Academy of Dramatic Art and a BA of Theatre Arts from Taipei National University of the Arts. Her works are inter-disciplinary including stop motion animation, performance art, participatory art, and immersive game theater. In 2015, she moved back to Kaohsiung from Berlin and started farming and restoring old houses. She also founded Perpetuum Mobile, which takes local cultural texture and eco friendliness as its creative core.



### 共同 創作

### 阿強·特蘭布士蒂

義大利都靈大學計算機科學系 ( University of Turin, Computer Science )、柏林恩斯特布希戲劇學院偶戲表演碩士。近年來他興趣在行為表演式的項目中：遙控飛機作為偶在劇場中盤旋 (Fables For Drones)，以觀眾手機和螢幕為主角的互動演出 (Can I leave Now?/ Moby Dick)，以專家身分在偽研討會中發表演說 (Dings-Bums)，透過組建未來機器看未來 (The Conduit)，導在小房間中給 12 個人看的演出 (All Tag)，和溫思妮一起把三十個中國人塞進德國劇場裡 (恐中症)。同時他作為演員、導演和動畫設計活躍在德國公私立劇院。



## Stefano Trambusti

Stefano Trambusti has a BS in Computer Science from University of Turin, Italy, and a MA in Puppetry from The Ernst Busch Academy of Dramatic Art. In recent years, he is most interested in performance art, and his works including remote-controlling a drone as a puppet to circle the theater (Fables for Drones), interactive performance utilizing audiences' phones and screens (Can I Leave Now? /Moby Dick), giving speeches as an expert in a forged academia conference (Dings-Bums), building a future machine to look at the future (The Conduit), directing a performance in a small room for 12 audience (All Tag), and he worked with Wen Szu-ni to tuck 30 Chinese people into a German theater (Chinophobia). He works as an actor, a director, and an animation designer. His works can be seen in many German theaters.

技術人員 / 侯秀穎

Technician / Hou Hsiu-ying



演出  
場地 / VENUE

台北當代藝術中心  
Taipei Contemporary Art Center

CONTACT

溫思妮  
swc777@gmail.com

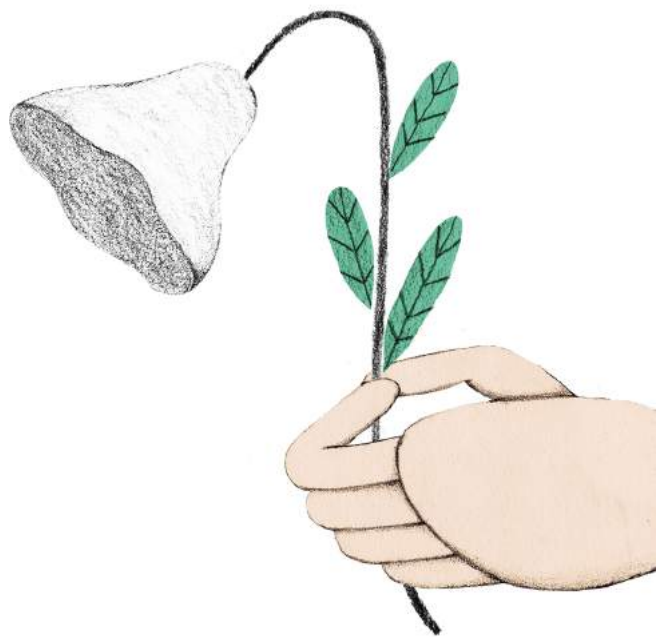
## 微小又微妙，表演藝術與日常之間的親密

秋天、微風、空間、小戲、旅行，很難說哪一個點將會被深深記著。

【超親密小戲節】介於小偶戲(藝術實驗)和城市小旅行(巷弄空間體驗)之間，其中還隱藏著偷窺、探險和可能不知所以的觀後感在觀眾和創作者之間發酵，成為一種微妙的「親密感」。

今年邁入第六屆，也是成為雙年藝術節的第一個年頭，我們試著跨出台北市到新北市，改變「台北市中心出發」的主觀思維重新思考「距離/在地」的意義。同時，邀請區域引言人-淡水區/蔡以倫(淡水在地文化工作者)、永樂區/羅斌(偶戲藝術家)、古亭區/夏夏(詩人)，請他們以自身的在地生活經驗說說各區域的小故事。節目部分邀請來自荷蘭、德國、美國的資深偶戲團隊以及台灣各領域創作者，包括偶戲藝術家、京劇團隊、小丑/戲劇/新馬戲、行為藝術家、舞臺設計與物件/偶正面撞擊，微小卻絕對。

五年下來，「做好一件小事就是大事」是支持【超親密小戲節】的核心理念。這個「小事」非常複雜，動員龐大的人力，在有限的條件下發揮「小」的特質—精緻(作品小巧)、親近(觀演近距離)、客製(解說/服務)，也必須面對「小」的困境。即便如此，只要有人記得橘色小臉，記得秋天的約定，就會有【超親密小戲節】。



# Petite and Subtle

—the Intimacy Between Performance and Daily Life

Autumn, breeze, space, playlet and travel...it's hard to decide which will be the most memorable. "Close to You Festival" is an event between small puppet play and urban mini-tour, which is also something between an experiment in art and the experience of the space in the alleys. Hidden beneath, are secret look, adventure, and wildly creative feedback that provoke more discussion between artists and the audience that therefore shapes a delicate sense of closeness.

Entering into its sixth year, as well as our first year being biennale, we intend to make an excursion from Taipei into New Taipei City, challenging the "Taipei-centered" philosophy and rethink about the meaning of "distance/locality." Meanwhile, we invite artists from different districts to share their stories regarding local experiences, such as cultural and community arts worker Tsai Yi-lun (Tamsui District), puppetry artist Robin Ruizendaal (Daqiaotou District) and poet Xia Xia (Guting District). On the other hand, our programs consist of shows by veteran puppetry troupes from the Netherlands, Germany, and the United States, as well as by multi-disciplinary artists from Taiwan, including puppet artist, Beijing opera troupe, mime artist, performance artist and set designer who are ready to strike the world of puppetry, slightly yet precisely.

During past five years, it's been our core concept for "Close to You Festival" that "doing one little thing right is doing something big." However, this "little thing" is rather complicated. Under limited resources, it demands a large crew to draw out the essence of "the little." It requires exquisiteness of the work, closeness between performer and the audience, a customized tour guide, and also needs to face the difficulties from the "little" itself. Nevertheless, as long as someone remembers our promise in autumn with this smiling orange face, there will certainly be "Close to You Festival."

*Curator Shih Pei-yu*

# 飛人集社 劇團

The Flying Group Theatre

飛人集社劇團由團長石佩玉成立於2004年5月。「飛人」取其諧音「非人=偶」，同時意指在劇場行走各處、自由飛行的藝術創作者集合之所。劇團草創初期以「偶」為主要創作形式，作品多次獲台新藝術獎提名，並受邀臺灣各藝術節，以及北京、荷蘭、法國、新加坡各藝術節演出。

2010年，飛人轉型進入第二階段，製作規格定位為「以多元複合的精神製作/創作小規模、並挑戰傳統觀賞距離的表演藝術作品」，作品形式除了現代偶戲，更邀請各領域創作者發表新作。除陸續發表作品外，同年，飛人主辦首屆「超親密小戲節」(Close to YOU International Puppet Festival)，成為「策劃/策展」角色推廣迷你偶戲概念—「以物件為介面、使用非劇場空間為表演空間的近距離演出」，除引見國外不同的小型偶戲創作，並集結國內偶的愛好者與不同領域的創作者合作發表新作。

2011年，與臺灣旅法資深劇場工作者周蓉詩自創的法國劇團「東西社」共同聯合創作，首度推出「飛人集社·小孩也可以看」系列「一睡一醒之間」三部曲《初生》《長大那一天》《消失-神木下的夢》，於2011-2014年間陸續完成台灣巡演，同時受邀法國、新加坡演出。三部曲於2015年企劃為【生命幻想曲】(包含同名音樂會及裝置作品展覽)，受邀雲門劇場成為開門元年的第一個親子節目。



# *The Flying Group Theatre*

The Flying Group Theatre was established in May of 2004. In Chinese, its name is a phonetic wordplay on “non-human,” suggesting puppetry, while at the same time evoking the image of a place of gathering for artists and creative talents who fly around freely within the theatre. In the earlier years following the group’s inception, puppetry was the main focus of creative expression. The group’s work was nominated for the Taishin Art Award numerous times, and was invited to take part in art festivals in Taiwan, Beijing, the Netherlands, France and Singapore.

The Flying Group Theatre strives to produce performance pieces which follow the spirit of multimedia integration, are intimate in scale, and challenge the traditionally accepted distance between performer and spectator.

In 2010, the Flying Group hosted the first Close to YOU International Puppet Festival. As the curator and organizer of the festival, the Flying Group promoted the concept of the “small scale puppet theater” which uses objects as the primary media in theater pieces and performs in non traditional theater and intimate spaces. In addition to inviting international groups who create small scale puppet theater to Taiwan, the festival also brought together local puppet theater artists and enthusiasts to create and perform new innovative performances.

In 2011, Flying Group collaborated with L'est et l'Ouest, a France based theater company founded by Jung-Shih Chou, to launch a trilogy piece, A Sleep and A Forgetting, which is also a part of the “For You, My Children” series. The trilogy focused on the theme of growing up with bedtime stories. It set off with Birth, then Growing-up, and eventually moved to the inevitable Passing. The trilogy was successively created between 2011 and 2013. Performances were conducted in both Mandarin and French. It double premiered in Taipei, Taiwan and Marseilles, France, then toured across Taiwan to France and Singapore.

In 2015, this trilogy, renamed as Circle of Life trilogy, was expanded to include a concert and an installation exhibition. It was invited as one of the opening events in celebrating the groundbreaking YEAR ZERO of Cloud Gate Theater.

# TO CLOSE YOU

超親密小戲節

## 工作人員 / STAFF

策展人 / 石佩玉  
Artistic Director / Shih Pei-yu

藝術顧問 / 鄭淑芸  
Artistic Consultant / Spica Wobbe

特別顧問 / 大咪·戴爾桑  
Artistic Adviser / Damiet van Dalsum

製作經理 / 劉柏珊  
Production Manager / Liu Pao-shan

執行製作 / 鄭雅文  
Production Coordinator / Cheng Ya-wen

技術統籌 / 王逸芝  
Technical Supervisor / Wang Yi-chi

票務行銷經理 / 劉祐君  
Ticketing Manager / Liu Yu-chun

宣傳統籌 / 陳景筠  
Promotions Director / Chen Ching-yun

文案企劃 / 王詩琪  
Editorial Copywriter / Wang Hsih-chi

宣傳執行 / 賴盈伶  
Publicist / Lai Ying-ling

主視覺暨平面設計 / 包大山  
Illustrator & Graphic designer / Baozi Chen

網路統籌 / 莊奶瓶  
Internet Supervisor / Chuang Wan-ping

翻譯 / 許家玲 匡世音  
Translator / KO Ka-leng, Nana Kuang

票務網站協力 / 張任余  
Network Engineer / Stanoo Cheng

影像紀實 / 狼主流多媒體有限公司  
Live Recording / ery Mainstream Studio

攝影 / 唐健哲  
Photographer / Tang Chien-che

領隊 /  
于明珠、王渝婷、王廣耘  
施小非、洪瑞霞、梁家銘  
許赫、賀湘儀、蔡以倫

駐點人員 /  
吳彥霆、許乃馨、楊帛翰  
黃珮涵、賴韋華、粘馨予

票務執行 / 陳岱君

票務助理 /  
何欣宜、徐瑋佑、陳姿穎  
楊欣蓓、蔡姍芬、謝慧瑩  
林清心、陳逸欣、張庭璋

票務協力 /  
黃守華、黃彥文、黃秋容

## 演出志工 /

王永平、王懿佳、宇芸蕓、李連憶、沈瑜敏  
林佳儀、林詩惟、金玉清、柯依杰、段又寧  
唐珩齡、孫璽恩、徐彤、秦顛絮、高瑜謙  
張可欣、張綺芯、莊蔚妮、許雅琦、郭甯  
陳宇晴、陳柔允、陳秦、陳駿曦、舒金秋  
黃琨裕、楊又瑗、楊傑安、葉元媛、劉函  
劉峻霖、潘冠穎、鄭宥騫


※名單依筆畫順序排列

## 特別感謝 /

台北小花劇團、肯園香氣私塾、榮峰畫室、鞋子兒童劇團  
Chris Green、于明珠、王玉君、王俐心、王祥馨、王靜蓉  
古名伸、何佳郁、何瑞康、吳欣穎、吳聲明、李昌薇  
李紀宣、周浚鵬、林人中、林月仙、林甘、林珣甄  
侯雅馨、施小非、柯化宜、洪千涵、洪偉賓、洪韻婷  
唐京睦、孫自怡、徐慧娟、曹哈利、許嘉芬、許赫  
連若慈、陳芊卉、陳玲萱、陳淑慧、陳翊銓、陳麗珠  
彭若瑩、游詩婷、馮琪鈞、黃米露(小路映画)、黃建忠  
溫佑君、廖文毓、劉小四、劉向、劉培能(國立台灣戲曲學院)  
蔡以倫、戴港雄、羅文婕、羅婉瑜  
第一屆(2010)超親密小戲節所有參與的工作人員

指導單位 /  文化部  
MINISTRY OF CULTURE

主辦單位 /  飛人集社劇團


贊助單位 /  中華國際藝術會  
NCAF

 台北市文化局  
Department of Cultural Affairs  
Taipei City Government

協辦單位 / 斌庫


 Taipei  
Contemporary  
Art Center  
台北當代藝術中心


 紅樓

 湯的偶戲小館

場地合作 / 


三省天和

 JOYFUL  
LIVING  
心悅人文空間

 揚曦藝文空間

 Galerie F&F

合作單位 /  AND  DIMENSION PLUS

 台北城市散步  
TAIPEI WALKING TOUR

 READERS' HOUSE  
讀人館

媒體協力 /  ARTMAP  artplus

區域引言人：蔡以倫 羅斌 夏夏